

CONFERENCIA DEL EPISCOPADO MEXICANO
COMISIÓN EPISCOPAL PARA LA PASTORAL LITÚRGICA

— — —

MEXICAN EPISCOPAL CONFERENCE
EPISCOPAL COMMISSION FOR PASTORAL LITURGY

**RITUAL PARA LA ENTRONIZACIÓN
DE LA IMAGEN DE
SANTA MARÍA DE GUADALUPE**

**ORDER OF ENTHRONEMENT
OF THE IMAGE OF
OUR LADY OF GUADALUPE**

EDICIÓN BILINGÜE • BILINGUAL EDITION

A.D. MMXXV

RITOS INICIALES

Reunida la comunidad en la iglesia donde será entronizada la tilma de santa María de Guadalupe, el Obispo entra en ella, acompañado por los ministros, mientras se entona un canto mariano adecuado, como, por ejemplo: la Guadalupeana.

El Obispo, al llegar al altar, deja el báculo y la mitra, hace la veneración al altar y se dirige a la sede, desde donde, terminado el canto, se santigua diciendo:

Obispo: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Todos: Amén.

Después saluda a los presentes diciendo:

Obispo: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, nacido de la bienaventurada Virgen María, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Todos: Y con tu espíritu.

INTRODUCTORY RITES

When the community has gathered in the church where the tilma of Our Lady of Guadalupe is to be enthroned, the Bishop enters, accompanied by the ministers, while a fitting Marian hymn is sung (for example: La Guadalupeana).

Upon arriving at the altar, the Bishop sets aside the crozier and the miter, makes a profound bow to the altar, and goes to the chair. When the hymn is concluded, he makes the Sign of the Cross, saying:

***Bishop:* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.**

***All:* Amen.**

Then he greets those present, saying:

***Bishop:* The grace of our Lord Jesus Christ, born of the Blessed Virgin Mary, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.**

***All:* And with your spirit.**

MONICIÓN INICIAL

Enseguida, el Obispo, con una monición, se dirige a los fieles para prepararlos a la celebración y explicar el significado del rito. Puede hacerlo con estas palabras u otras semejantes:

Llenos de gozo, nos hemos reunido, hijos queridísimos,
para entronizar solemnemente la imagen
de la bienaventurada Virgen María de Guadalupe, Madre de Dios,
y unirnos así a la celebración de la Novena Intercontinental,
promoviendo el reencuentro con Dios,
a través de santa María de Guadalupe,
buscando nuevas formas de reconstruir
el tejido social y eclesial
de nuestros pueblos y comunidades,
y así prepararnos para celebrar los quinientos años
del acontecimiento guadalupano.

Participemos en esta celebración con fervor,
escuchando, ante todo, con fe, la palabra de Dios.
Prestemos atención al sentido íntimo de este rito:
el aprender la lección del Evangelio que dice:
“Los más grandes en el reino de los cielos
son los que saben ser los primeros en la caridad y
en el servicio a los demás”.

El mismo Cristo, nuestro Señor,
no vino a ser servido sino a servir,
y cuando fue levantado de la tierra
atrajo a todos hacia sí;
y desde el madero de la cruz inauguró su reino,
fundado sobre el amor y la mansedumbre.

A su vez, la Virgen santa María,
cuya gloria hoy proclamamos,
fue aquí en la tierra la humilde esclava del Señor;
consagrada totalmente a la persona
y a la obra de su Hijo;
con él, y a él subordinada,
sirvió al misterio de la redención;
elevada a la gloria celestial,
no deja de lado su tarea intercesora
para con los hermanos de Cristo,
sino que, solícita de su eterna salvación,
desempeña siempre el servicio
de Madre de la Misericordia
y Reina del Amor.

OPENING ADDRESS

The Bishop then addresses the faithful, preparing them for the celebration and explaining the meaning of the rite. He may use these or similar words:

Dearly beloved, filled with joy, we gather
to enthrone with solemnity the image
of the Blessed Virgin Mary, Mother of God,
and so join in the celebration of the Intercontinental Novena,
fostering our renewed encounter with God
through Our Lady of Guadalupe,
as we seek new ways to rebuild
the social and ecclesial fabric
of our peoples and communities,
and to prepare for the five hundredth anniversary
of the apparition of Our Lady of Guadalupe.

Let us partake in this celebration with fervor,
listening with faith, above all, to the word of God.

The greatest in the kingdom of heaven
are those who know how to be first
in charity and the service of others.
This is the inner meaning of this rite,
and the lesson of the Gospel.

Christ our Lord,
came not to be served, but to serve.
When he was lifted up from the earth,
he drew all people to himself.
From the wood of the Cross,
he inaugurated his Kingdom,
founded upon love and meekness.

In her turn, the holy Virgin Mary,
whose glory we proclaim today,
was the humble handmaid of the Lord here on earth.
Completely consecrated to the person
and work of her Son,
with him and subject to him,
she served the mystery of redemption.
Raised to heavenly glory,
she does not lay aside her intercessory task
for the brothers and sisters of Christ.
Mindful of their eternal salvation,
She exercises always the office
of Mother of Mercy
and Queen of Love.

ORACIÓN INICIAL

Terminada la monición, el Obispo dice:

Obispo: **Oremos.**

Y todos oran unos momentos en silencio. Luego el Obispo prosigue:

Dios,
que reconciliaste al mundo contigo
por medio de la sangre preciosa de tu Hijo,
y quisiste que su Madre,
la Santísima Virgen María,
al pie de la cruz, quedara constituida
refugio de todos los pecadores,
concédenos, por su intercesión,
el perdón de nuestros pecados.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

Todos: **Amén.**

OPENING PRAYER

When the address is concluded, the Bishop says:

Bishop: **Let us pray.**

And all pray for a few moments in silence. Then the Bishop continues:

O God,
who reconciled the world to yourself
by the Precious Blood of your Son,
and willed that the Blessed Virgin Mary,
standing at the foot of the Cross, be a refuge of sinners,
grant, through her intercession
the forgiveness of our sins.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.

All: **Amen.**

LITURGIA DE LA PALABRA

Enseguida se proclaman textos apropiados de la Sagrada Escritura, escogidos entre los que se proponen en el Leccionario para las Misas de la Virgen María. Puede emplearse el siguiente formulario (Misas de la Virgen María, Leccionario, esquema 14: la Virgen María, Madre de la Reconciliación, p. 70-72):

PRIMERA LECTURA

En nombre de Cristo les pedimos que se dejen reconciliar con Dios.

De la segunda carta del apóstol san Pablo a los corintios

5, 17-21

Hermanos: El que vive según Cristo es una creatura nueva; para él todo lo viejo ha pasado. Ya todo es nuevo.

Todo esto proviene de Dios, que nos reconcilió consigo por medio de Cristo y que nos confirió el ministerio de la reconciliación. Porque, efectivamente, en Cristo, Dios reconcilió al mundo consigo y renunció a tomar en cuenta los pecados de los hombres, y a nosotros nos confió el mensaje de la reconciliación. Por eso, nosotros somos embajadores de Cristo, y por nuestro medio, es como si Dios mismo los exhortara a ustedes. En nombre de Cristo les pedimos que se dejen reconciliar con Dios.

Al que nunca cometió pecado, Dios lo hizo “pecado” por nosotros, para que, unidos a él, recibamos la salvación de Dios y nos volvamos justos y santos.

Lector: **Palabra de Dios.**

Todos: **Te alabamos, Señor.**

LITURGY OF THE WORD

Suitable texts of Sacred Scripture are then proclaimed, chosen from those proposed in the Lectionary for Masses of the Blessed Virgin Mary. The following formulary may be used (Collection of Masses of the Blessed Virgin Mary, Lectionary, scheme 14: The Blessed Virgin Mary, Mother of Reconciliation, Catholic Book Publishing, 1992, pp. 72-73):

FIRST READING

We implore you on behalf of Christ: be reconciled to God.

A reading from the Second Letter of Saint Paul to the Corinthians

5:17–21

Brothers and sisters:

Whoever is in Christ is a new creation:
the old things have passed away;
behold, new things have come.

And all this is from God,
who has reconciled us to himself through Christ
and given us the ministry of reconciliation,
namely, God was reconciling the world to himself in Christ,
not counting their trespasses against them
and entrusting to us the message of reconciliation.

So we are ambassadors for Christ,
as if God were appealing through us.

We implore you on behalf of Christ,
be reconciled to God.

For our sake he made him to be sin who did not know sin,
so that we might become the righteousness of God in him.

Reader: **The word of the Lord.**

All: **Thanks be to God.**

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 102

R. Bendice al Señor, alma mía.

Bendice al Señor, alma mía,
que todo mi ser bendiga su santo nombre.
Bendice al Señor, alma mía,
y no te olvides de sus beneficios. **R.**

El Señor perdona tus pecados
y cura tus enfermedades;
él rescata tu vida del sepulcro
y te colma de amor y de ternura. **R.**

El Señor es compasivo y misericordioso,
lento para enojarse y generoso para perdonar.
El Señor no estará siempre enojado,
ni durará para siempre su rencor. **R.**

Como un padre es compasivo con sus hijos,
así es compasivo el Señor con quien lo ama;
pues bien sabe él de lo que estamos hechos
y de que somos barro, no se olvida. **R.**

El amor del Señor a quien lo teme
es un amor eterno,
y entre aquellos que cumplen con su alianza,
pasa de hijos a nietos su justicia. **R.**

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 103 (102)

R. O bless the Lord, my soul!

Bless the LORD, O my soul;
and all my being, bless his holy name.
Bless the LORD, O my soul,
and forget not all his benefits. **R.**

He pardons all your iniquities,
he heals all your ills,
He redeems your life from destruction,
crowns you with kindness and compassion. **R.**

Merciful and gracious is the LORD,
slow to anger and abounding in kindness.
He will not always chide,
nor does he keep his wrath forever. **R.**

As a father has compassion on his children,
so the LORD has compassion on those who fear him,
For he knows how we are formed;
he remembers that we are dust. **R.**

But the kindness of the LORD is from eternity
to eternity toward those who fear him,
And his justice toward his children's children
among those who keep his covenant. **R.**

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Cfr. Gén 9, 17

R. Aleluya, aleluya.

La cruz de Cristo es la señal de la alianza
que hago con toda la humanidad.

R. Aleluya.

EVANGELIO

Abí está tu hijo. — Abí está tu madre.

Del santo Evangelio según san Juan

19, 25-27

Todos: **Gloria a ti, Señor.**

En aquel tiempo, estaban junto a la cruz de Jesús, su madre, la hermana de su madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a su madre y junto a ella al discípulo que tanto quería, Jesús dijo a su madre: “Mujer, ahí está tu hijo”. Luego dijo al discípulo: “Ahí está tu madre”. Y desde aquella hora el discípulo se la llevó a vivir con él.

Diácono: **Palabra del Señor.**

Todos: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Terminadas las lecturas, el Obispo da la homilía, en la que explica las lecturas bíblicas y la función maternal y regia de santa María Virgen en el misterio de la Iglesia, poniendo particular atención en la presencia de santa María de Guadalupe en el proceso de evangelización del pueblo mexicano.

GOSPEL ACCLAMATION

Cf. Gen 9:17

R. Alleluia, alleluia.

The Cross of Christ is the sign of the covenant
I have established between me and all living things on earth.

R. Alleluia, alleluia.

GOSPEL

Behold, your son. Behold, your mother.

A reading from the holy Gospel according to John

19:25–27

All: **Glory to you, O Lord.**

Standing by the cross of Jesus were his mother
and his mother's sister, Mary the wife of Clopas,
and Mary of Magdalene.
When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved,
he said to his mother, "Woman, behold, your son."
Then he said to the disciple,
"Behold, your mother."
And from that hour the disciple took her into his home.

Deacon: **The Gospel of the Lord.**

All: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

After the readings, the Bishop gives the homily, in which he expounds the biblical readings and the maternal and queenly office of the Blessed Virgin Mary in the mystery of the Church, paying particular attention to the presence of Our Lady of Guadalupe in evangelizing the people.

ORACIÓN UNIVERSAL

Hermanos,
dirijamos suplicantes nuestra oración
a Dios Padre, que ha hecho obras grandes
a través de la bienaventurada Virgen María,
y sigue continuamente obrando maravillas de bondad
en su Iglesia. A cada petición diremos:

R. Te rogamos, óyenos.

El lector indica las intenciones:

1. Por la Iglesia, para que, uniendo su voz a la de María, anuncie a todos los pueblos las maravillas de Dios y exalte la misericordia del que derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, roguemos al Señor. **R.**
2. Por todos los pueblos del mundo, particularmente por nuestra Diócesis / Arquidiócesis N., para que, movidos por el Espíritu Santo, y movidos por el amor maternal de María, sigamos trabajando por la edificación de un mundo más humano y fraterno, roguemos al Señor. **R.**
3. Por la concordia entre las naciones, para que, con la ayuda de la Reina de la paz, se apaguen los odios, desaparezcan las guerras, y todos los pueblos gocen de una convivencia fecunda, roguemos al Señor. **R.**
4. Por los que sufren alguna enfermedad, pobreza, soledad, o persecución; y por cuantos languidecen en las prisiones, para que la bienaventurada Virgen de Guadalupe inspire en ellos la esperanza y los conforte con su amor materno, roguemos al Señor. **R.**
5. Por todos los que estamos aquí reunidos, para que, a ejemplo de san Juan Diego, seamos portadores del mensaje gozoso de esperanza, y nos convirtamos en forjadores de paz entre nuestros conocidos, roguemos al Señor. **R.**

El Obispo concluye la oración, diciendo:

Te pedimos, Señor, que interceda por nosotros
la bienaventurada siempre Virgen María,
a quien nos diste como Madre y como Reina,
para que también nosotros podamos participar
de la plenitud de tu gracia.
Por Jesucristo nuestro Señor.

Todos: **Amén.**

UNIVERSAL PRAYER

Brothers and sisters,
let us turn in supplication to God the Father,
who has done great things through the Blessed Virgin Mary
and continually works wonders of goodness
in his Church. Together let us pray:

R. Lord, hear our prayer.

The reader announces the intentions:

1. For the Church, that, uniting her voice to that of Mary, she may proclaim to all peoples the great deeds of God and exalt the mercy of him who casts down the mighty from their thrones and lifts up the lowly, let us pray to the Lord. **R.**
2. For all the peoples of the world, and in a particular way for our Diocese / Archdiocese of N., that, moved by the Holy Spirit and by the maternal love of Mary, we may continue to labor for the building up of a more humane and fraternal world, let us pray to the Lord. **R.**
3. For concord among nations, that with the help of the Queen of Peace, hatred may be extinguished, war may cease, and all people may enjoy a fruitful cooperation, let us pray to the Lord. **R.**
4. For those who suffer illness, poverty, loneliness, and for all who endure persecution or languish in prison, that the Blessed Virgin of Guadalupe may inspire hope and comfort them with her motherly love, let us pray to the Lord. **R.**
5. For all of us gathered here, that, after the example of Saint Juan Diego, we may bear the joyful message of hope and forge peace between all we meet, let us pray to the Lord. **R.**

The Bishop concludes the prayer, saying:

Lord,
grant that the Blessed ever-Virgin Mary,
whom you gave us as Mother and Queen,
may intercede for us,
that we, too, may be worthy to share
in the fullness of your grace.
Through Christ our Lord.

All: Amen.

RITO DE ENTRONIZACIÓN

Terminada la oración universal, el Obispo, con una monición, se dirige a los fieles para prepararlos a la entronización de la tilma de santa María de Guadalupe. Puede hacerlo con estas palabras u otras semejantes:

Queridos hermanos:

Ya que nos hemos reunido en esta iglesia
para entronizar solemnemente la imagen
de santa María de Guadalupe,
elevemos nuestros ojos hacia ella.

Que su presencia maternal nos inspire la esperanza,
para que escuchando las mismas palabras
que dirigió a san Juan Diego,
seamos capaces de convertirnos
en alegres mensajeros del mensaje de amor:

“Oye y ten por entendido, hijo mío el más pequeño,
que es nada lo que te asusta y aflige,
no se turbe tu corazón.
¿No estoy aquí que soy tu madre?”

Santa María de Guadalupe le enseñó al pueblo mexicano,
nuevos caminos en la reconstrucción del tejido social y eclesial
de nuestros pueblos y comunidades.

Que nosotros busquemos esos caminos
al prepararnos a celebrar los quinientos años
del acontecimiento guadalupano.

Los invito a guardar un momento de silencio
y hacer nuestras estas intenciones.

RITE OF ENTHRONEMENT

When the Universal Prayer is concluded, the Bishop addresses the faithful with a brief monition, preparing them for the enthronement of the tilma of Our Lady of Guadalupe. He may use these or similar words:

Dear brothers and sisters:
Since we have gathered in this church
to enthrone with solemnity the image of Our Lady of Guadalupe,
let us lift our eyes to her.
May her maternal presence inspire our hope,
so that, by listening to her message
to Saint Juan Diego,
we may become joyful ambassadors
of God's love:

“Listen and let it penetrate your heart, my dearest son,
let nothing frighten or afflict you;
let not your heart be disturbed.
Am I not here, who am your Mother?”

Our Lady of Guadalupe taught the Mexican people,
a new way of ordering society and how to live in Christ.
Now she teaches us as we prepare to celebrate the five hundredth anniversary
of the apparition of Our Lady of Guadalupe.

I invite you to keep a moment of silence
and to make these intentions your own.

ORACIÓN DE BENDICIÓN

Todos oran en silencio. Al final el Obispo dice:

Bendito eres, Señor, Dios del cielo y de la tierra,
que en tu misericordia y tu justicia
dispersas a los soberbios y enalteces a los humildes;
en el Verbo encarnado y en su Virgen Madre
nos has dejado un ejemplo sublime
de este admirable designio de tu providencia:
que tu Hijo, quien voluntariamente se rebajó
hasta la muerte de cruz,
resplandece de gloria eterna
y está sentado a tu derecha
como Rey de reyes y Señor de señores;
y que la Virgen, quien quiso llamarse tu esclava,
fue elegida Madre del Redentor
y verdadera Madre de los que viven;
y ahora, exaltada sobre los coros de los ángeles,
reina gloriosamente con su Hijo,
intercediendo por todos los hombres
como abogada de la gracia y reina de misericordia.

Mira, Señor, benignamente a estos tus siervos
quienes, al entronizar solemnemente la imagen
de la Madre de tu Hijo,
nuestra Señora de Guadalupe,
reconocen en tu Hijo al Rey del universo
e invocan como Reina a la Virgen María.
Concédeles que, siguiendo su ejemplo, te consagren su vida,
cumplan la ley del amor,
se sirvan mutuamente con diligencia,
se nieguen a sí mismos,
y con entrega generosa ganen para ti a sus hermanos.
Concédeles que, buscando la humildad en la tierra,
sean elevados algún día a las alturas del cielo,
donde tú mismo colocas sobre la cabeza de tus fieles
la corona de la vida.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Todos: **Amén.**

BLESSING PRAYER

All pray in silence. At the end the Bishop says:

Blessed are you, O Lord, God of heaven and earth,
 who in your mercy and justice
 scatter the proud and lift up the lowly;
 in the Word made flesh and in his Virgin Mother:
 you have given us a sublime example
 of the admirable design of your providence:
 that your Son, who freely lowered himself
 to death on a Cross,
 now shines forth in eternal glory
 and sits at your right hand
 as King of kings and Lord of lords;
 and the Virgin, who called herself your handmaid,
 was chosen as Mother of the Redeemer
 and true Mother of all the living,
 and now, who is exalted above the choirs of angels,
 reigns gloriously with her Son,
 interceding for all peoples
 as Advocate of Grace and Queen of Mercy.

Look kindly, O Lord, upon these your servants
 who, by solemnly enthroning the image
 of the Mother of your Son,
 Our Lady of Guadalupe,
 acknowledge your Son as King of the universe
 and invoke the Virgin Mary as Queen.
 Grant that, following her example,
 they may dedicate their lives to you
 fulfil the law of love,
 and diligently serve one another.
 May they deny themselves
 and, with generous self-giving,
 win their brothers and sisters for you.
 By seeking humility on earth,
 may they be raised to the heights of heaven on the last day,
 where you will place upon the heads of your faithful
 the crown of life.
 Through Christ our Lord.

All: Amen.

Una vez entronizada la imagen, se entona el cántico de la bienaventurada Virgen María:

CÁNTICO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

Lc 1, 46-55

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi salvador;
porque ha mirado la humildad de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:
su nombre es santo,
y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de su misericordia
—como lo había prometido a nuestros padres—
en favor de Abraham y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Mientras se canta el cántico evangélico, el Obispo, después de incensar el altar y la cruz, incienso también la imagen de santa María Virgen.

Once the image has been enthroned, the Canticle of the Blessed Virgin Mary is sung:

CANTICLE OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Lk 1:46–55

My soul proclaims the greatness of the Lord, *
and my spirit rejoices in God my Savior,
for he has looked upon his handmaid in her lowliness; †
for behold, from this day forward, *
all generations will call me blessed.

For the Almighty has done great things for me, *
and holy is his name.
His mercy is from age to age *
for those who fear him.

He has made known the strength of his arm, *
and has scattered the proud in their conceit
of heart.
He has cast down the mighty from their thrones *
and has exalted those who are lowly.
He has filled the hungry with good things, *
and has sent the rich away empty.

He has helped his servant Israel, *
mindful of his mercy,
even as he promised to our fathers, *
to Abraham and his descendants forever.

Glory be to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, *
world without end. Amen.

While the Gospel canticle is sung, the Bishop, after incensing the altar and the Cross, also incenses the image of the holy Virgin Mary.

El Obispo, a continuación, si lo juzga oportuno, introduce la oración del Señor con estas o semejantes palabras:

Y ahora todos juntos, como hijos amadísimos,
gozosos por la gloria de la bienaventurada Virgen María
y seguros de su maternal intercesión,
oremos de corazón a Dios Padre
como el mismo Jesucristo nos enseñó:

PADRE NUESTRO

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

El Obispo concluye la oración diciendo:

Dios todopoderoso,
que nos has dado como Madre y como Reina
a la Madre de tu Unigénito,
concede a cuantos aquí nos hemos reunido
para entronizar esta imagen de santa María de Guadalupe,
que, protegidos por su intercesión,
alcancemos la gloria de tus hijos
en el reino de los cielos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Todos: **Amén.**

The Bishop then, if he judges it opportune, introduces the Lord's Prayer with these or similar words:

Now, rejoicing in the glory of the Blessed Virgin Mary
and confident of her motherly intercession,
let us pray to God our Father,
as Jesus taught us:

OUR FATHER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

The Bishop concludes the prayer, saying:

O God, who made the Mother of your Son
to be our Mother and our Queen,
graciously grant that, we who enthrone this image of Our Lady of Guadalupe,
may be protected by her intercession,
and attain in the heavenly Kingdom
the glory promised to your children
Through Christ our Lord.

All: Amen.

CONCLUSIÓN DEL RITO

Terminada la oración, el Obispo, con mitra y báculo, bendice al pueblo del modo acostumbrado; el diácono lo despide diciendo:

Diácono: Pueden ir en paz.

Todos: Demos gracias a Dios.

Luego se canta la antífona:

SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra,
Dios te salve.

A ti llamamos, los desterrados hijos de Eva,
a ti suspiramos, gimiendo y llorando,
en este valle de lágrimas.

Ea, pues, Señora, abogada nuestra,
vuelve a nosotros tus ojos misericordiosos,
y después de este destierro muéstranos a Jesús,
fruto bendito de tu vientre.

¡Oh clemente, oh piadosa,
oh dulce Virgen María!

CONCLUSION OF THE RITE

When the prayer is concluded, the Bishop, with miter and crozier, blesses the people in the customary manner; the deacon dismisses them, saying:

Deacon: **Go in peace.**

All: **Thanks be to God.**

Then the antiphon is sung:

SALVE REGINA

Hail, holy Queen, Mother of mercy,
hail, our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve:
to thee do we send up our sighs,
mourning and weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious Advocate,
thine eyes of mercy toward us,
and after this our exile,
show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

O bien:

SALVE, REINA DE LOS CIELOS

Salve, Reina de los cielos
y Señora de los ángeles;
salve raíz, salve puerta,
que dio paso a nuestra luz.

Alégrate, virgen gloriosa,
entre todas la más bella;
salve, agraciada doncella,
ruega a Cristo por nosotros.

O bien, en el Tiempo Pascual:

REINA DEL CIELO

Reina del cielo, alégrate, aleluya,
porque Cristo,
a quien llevaste en tu seno, aleluya,
ha resucitado, según su palabra, aleluya.
Ruega al Señor por nosotros, aleluya.

U otro canto apropiado en honor de santa María Virgen.

Or:

AVE REGINA CAELORUM

Hail, O Queen of the heavens,
hail, Lady of the Angels,
hail, wellspring,
hail, gate through which light has dawned
upon the world.
Rejoice, O glorious Virgin,
beautiful beyond all others;
be gracious, O fairest one,
and pray for us to Christ.

Or, in Easter Time:

REGINA CAELI

Queen of heaven, rejoice, alleluia.
For he whom you merited to bear, alleluia.
Has risen as he said, alleluia.
Pray to God for us, alleluia.

Or another fitting hymn in honor of the holy Virgin Mary.

LA EDICIÓN BILINGÜE DEL RITUAL PARA LA ENTRONIZACIÓN
DE LA IMAGEN DE SANTA MARÍA DE GUADALUPE
SE CONCLUYÓ EN LA MEMORIA LITÚRGICA DE
SAN ISIDRO LABRADOR,
EL 15 DE MAYO DEL AÑO DEL SEÑOR 2025

— — —

THE BILINGUAL EDITION OF THE ORDER FOR THE ENTHRONEMENT
OF THE IMAGE OF OUR LADY OF GUADALUPE
WAS COMPLETED ON THE LITURGICAL MEMORIAL OF
SAINT ISIDORE THE FARMER,
THE 15TH OF MAY, IN THE YEAR OF THE LORD 2025